

Министерство высшего и среднего специального образования Латвийской ССР
Латвийский ордена Трудового Красного Знамени
государственный университет имени Петра Стучки
Кафедра английской филологии

ЛЕКСИЧЕСКИЕ И ГРАММАТИЧЕСКИЕ ИННОВАЦИИ
Сборник научных трудов

Латвийский государственный университет им. П. Стучки
Рига 1982

ВОСПРОИЗВОДИМОСТЬ ПРИЕМОВ ОККАЗИОНАЛЬНОГО ПРЕОБРАЗОВАНИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В РЕЧИ

Изучение окказионального стилистического использования фразеологических единиц в речи (ФЕ) как в синхронном, так и в диахронном плане представляет большой научный интерес. За последние годы фразеологическая стилистика получила дальнейшее теоретическое развитие. Она обогатилась обширным исследовательским материалом, характеризующим стилистические свойства ФЕ и их функционирование в речи на отдельных этапах развития языка. Однако диахронические аспекты этой проблемы в плане исторической фразеологической стилистики изучены далеко не полностью, что диктует необходимость дальнейших диахронических исследований фразеологической системы и ее функционирования в речи, поскольку «марксистское языкознание рассматривает любое синхронное состояние языка как результат длительного диахронического развития [1, 25].

Окказиональные изменения ФЕ – это диалектический процесс преобразования языкового знака в речевом потоке. Путем противопоставления окказионального фразоупотребления языковой форме в процессе декодирования текста получатель речи воспринимает дополнительную смысловую и стилистическую информацию, доставляемую самим стилистическим приемом и его конкретным воплощением [2, 163]. Под фразоупотреблением мы понимаем конкретный случай актуализации ФЕ в речи как виртуального языкового знака. Окказиональное использование ФЕ в речи, раскрывая взаимоотношение между фразеологическим фондом языка и особенностями его речевой актуализации, отражает диалектическую связь между языковой и речевой системностью во фразеологии. Системность проявляется в наличии внутренне организованной совокупности приемов окказионального использования фразеологии, свойственных данному фразеологическому

фонду языка и определяющих характер окказионального функционирования ФЕ в речи [3,187;4]. Такой подход к изучению фразеологического материала дает исследователю возможность за огромным разнообразием реальных окказиональных фразеопотреблений, встречающихся в текстах, увидеть языковую систему приемов окказионального преобразования ФЕ.

Средства окказионального использования ФЕ, зафиксированные в произведениях различных авторов, выступают как частное проявление системы приемов окказионального преобразования ФЕ данного периода. Системность окказиональных стилистических приемов, исторически сложившаяся в процессе развития английского языка, сохраняется в течение столетий, обогащаясь и усложняясь. Приемы окказионального использования ФЕ представляют собой развивающуюся систему, которая отличается стабильностью в истории языка.

Окказиональные преобразования ФЕ представляют собой стилистически значимое отступление от языковой нормы, они нормативны в системе речи. Языковая норма и речевая норма – две стороны жизни ФЕ. Это относительные противоположности, функционирующие в единстве в речевом процессе. В окказиональном использовании ФЕ проявляется закон единства противоположностей.

В ходе исторического развития языка сохраняются не только сами ФЕ как единицы языка, но и приемы, на основе которых окказиональные преобразования построены. Именно прием объясняет превращение ФЕ в окказионализм в данном речевом акте. Противопоставление окказионального фразеопотребления как факта речи, с одной стороны, и фразеологической единицы и приема ее преобразования, с другой, приводит нас к выводу о воспроизводимости приемов окказионального преобразования ФЕ. Под воспроизводимостью приема мы понимаем функциональную повторяемость одного и того же стилистического приема в речи с различным речевым наполнением. Прием окказионального использования ФЕ как воспроизводимый элемент языковой системы характеризуется постоянством употребления и является константным по отношению к

бесконечно разнообразным окказиональным реализациям ФЕ в речи, в которых он предстает как основа преобразования. Повторная реализация приема также порождает эффект окказиональности благодаря новой речевой форме. Каждый прием отличается рядом формальных признаков, обязательных для построения новых окказиональных фразеопотреблений. Воспроизведение приема означает воспроизведение определенных общих правил преобразования ФЕ по отношению к ее структурной организации, компонентному составу и семантике с целью достижения необходимого эффекта. Понятие приема является чрезвычайно важным в декодировании построения окказиональных фразеопотреблений любого периода. Нормативность и окказиональный характер данных преобразований ФЕ не противоречат друг другу, так как термин «окказиональный» относится только к материальному воплощению приема, сам же прием – общезыковой. Окказиональные фразеопотребления характеризуются функциональной одноразовостью, они синхронно относятся к конкретному речевому акту. Окказиональность речевой формы создается языковыми средствами.

Системность и нормативность окказиональных изменений ФЕ в речи, а также воспроизводимость приемов, лежащих в основе этих изменений, являются основополагающими теоретическими положениями во фразеологической стилистике. Изучение окказионального приема как языкового элемента и его функционирования в речи дает нам основание сделать вывод, что окказиональное использование ФЕ характеризуется системностью и нормативностью как в плане языка, так и в плане речи.

Приемы окказионального использования ФЕ исторически воспроизводимы, они имеют многовековую историю. Воспроизводимость обусловлена их свойством диахронической устойчивости в системе языка. В функционировании окказионально преобразованных ФЕ воспроизведение присутствует по отношению

к приему и к самой ФЕ, которые характеризуются многократным употреблением и языковой непрерывностью. Оказиональное фразоупотребление синхронно относится к конкретному речевому акту и носит индивидуально-авторский характер. Приемы оказионального преобразования ФЕ как элементарные, так и сложные, характеризуются исторической преемственностью, они принадлежат к системе языка. Оказиональное использование ФЕ в речи уходит корнями глубоко в историю языка. Изучение соотношения конкретного оказионального фразоупотребления и механизма воспроизведения приема оказионального преобразования ФЕ в речи позволяет также раскрыть закономерности соотношения и тесную связь между синхронией и диахронией во фразеологии.

Проиллюстрируем идею воспроизводимости приемов оказионального преобразования ФЕ на приеме вклинивания. Вклинивание является одним из наиболее продуктивных элементарных приемов. Этот прием засвидетельствован уже в древнеанглийском периоде. Например, сравним исходную форму¹ ФЕ *swa wulfas* с преобразованной речевой формой:

swa wulfas²

Hi sind ... cristenra manna ehteras, and reaferas,

swa geðe wulfas .

Aelfric. Homilies II (1000)

Вклиниваемый элемент *geðe* (совр. англ. – *fierce*) рассматривается нами как часть ФЕ в данном речевом акте, ее оказиональный компонент, который объединяется с ФЕ текстах).

1. Под исходной формой ФЕ мы понимаем ФЕ как единицу языка, как виртуальный элемент языковой системы независимо от формы его актуализации в речи.

2. По свидетельству словаря Б.Уайтинга ФЕ *swa wulfas* употреблялась в древнеанглийском и среднеанглийском периодах, но является устаревшей в современном английском языке [5].

единой образностью. Значение вклиниваемого окказионального компонента геде непосредственно включается в значение ФЕ, расширяя объем ее семантики.

В среднеанглийском языке вклинивание находит все большее применение. Среднеанглийские тексты свидетельствуют как о количественном, так и о качественном росте данного явления. Так, например, в произведениях Чосера вклинивание является самым распространенным приемом окказионального преобразования ФЕ и составляет 177 фразеупотреблений (из общего количества 1164 окказиональных фразеупотреблений в чосеровских текстах).

Рассмотрим один среднеанглийский пример:

the swan singeth ayens his deth¹

Ther was the douve, with eyen meke;

The jalous swan, ayens his deth that singeth;

The oule eek, that of the bode bringeth.

G.Chouser. PF, 341-3

Эти строки из аллегорической поэмы Чосера «Парламент птиц». Вклинивание *jalous*² вписывает дополнительный штрих в образ фразеологической единицы, оно мотивировано, так как производится в целях создания аллегорического образа члена парламента Природы. Чосер известен как мастер портрета, окказиональное использование ФЕ является частью его портретного мастерства. Данное конкретное фразеупотребление – образование чосеровское, но прием вклинивания – языковой, продуцирующий речевую форму.

В ранненовоанглийском периоде прием вклинивания получает дальнейшее развитие и распространение.

Пример из данного периода:

(as)bryght as the day

Shynynge as bright as the sonny day

Barclay. Ship II (1509)

1. Совр. англ. - swan song

2. Совр. англ. – jealous

Вклинивание *sonny* вносит дополнительный смысл в семантику ФЕ.

Динамика языкового приема вклинивания заключается в обогащении стилистических возможностей этого приема. Вклинивание представлено неисчислимыми фразоупотреблениями в последующих столетиях, особенно в XX веке [6], как в художественных, так и в газетных текстах. Например:

to sit on the fence

Same old story. Sit on the bloody

English fence. Vote for Adolf.

J. Fowles. The Ebony Tower.

to put all one's eggs in the basket

While the Americans are putting

nearly all their space eggs in

one basket ... , the Soviet programme

keeps its options open.

MS, Nov.26,1968

Во всех этих случаях вклинивание изменяет структуру ФЕ в речи при помощи окказионального расширения ее компонентов и влечет за собой семантические и стилистические изменения. Языковой прием вклинивания проявляется в многочисленных частных окказиональных фразоупотреблениях. Воспроизведение приема вклинивания предусматривает наличие вклиниваемого элемента как окказионального компонента в данном акте речи. Прием инвариантен по отношению к окказиональным фразоупотреблениям, создаваемым по данной модели.

Таким образом, мы приходим к выводу, что приемы окказионального преобразования ФЕ в речи – языковые, они являются воспроизводимыми, как и другие элементы языковой системы.

Воспроизводимость приемов окказионального использования

ФЕ – одно из правил, которым подчинено порождение фразеологического материала в речи. Систему данных приемов следует рассматривать как динамическую, саму себя создающую по определенным правилам. Процесс этот является универсальным, так как правила продуцирования высказывания включают в себя не только лексический и фразеологический состав языка и грамматические законы, выделенные в общей системе языка, но и определенные стилистические законы воспроизведения речевой деятельности ФЕ. Динамика функционирования системы приемов окказионального использования ФЕ отражает тесное взаимодействие синхронии и диахронии во фразеологии и обнаруживает в конкретных фразеопотреблениях диалектику общего и частного, абстрактного и конкретного, сущности и явления.

При окказиональном использовании ФЕ обнаруживается внутренняя, неразрывная связь и взаимная функциональная зависимость ФЕ и фразеологического контекста: окказиональное преобразование обусловлено требованиями контекста и художественной формы произведения, а декодирование преобразованной формы возможно только в контексте благодаря воздействию окружающих элементов. Анализ конкретных фразеопотреблений дает возможность выявить дополнительную смысловую и стилистическую информацию, порождаемую приемами окказионального преобразования ФЕ. Возникновение дополнительной смысловой и стилистической информации позволяет поставить вопрос об информативности приемов окказионального преобразования ФЕ.

Новаторство писателя заключается в том, что он умеет реализовать те потенциальные возможности, которые заложены в самой фразеологической системе языка и использовать уже существующие приемы окказионального преобразования ФЕ как стилистическое средство, создавая новые художественные ценности.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Мокиенко В.М. Противоречия фразеологии и ее динамика. Автореф. дис.на соиск. учен. степени докт. филол. наук. – Л., 1976. – 32 с.
2. Гальперин И.Р. информативность единиц языка. – М.: Высшая школа, 1974. - 173 с.
3. Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Высшая школа, 1970.-343 с.
4. Шадрин Н.Л. Средства окказионального преобразования фразеологических единиц как система элементарных приемов. – В кн.: Лингвистические исследования, 1972. – М.:АН СССР, Ин-т языкознания, 1973,ч.2,с.78-97.
5. Whiting B.J. Proverbs, Sentences and Proverbial Phrases from English Writings Mainly before 1500. – Cambridge, Mass., Harvard University Press, 1986. – 729 p.
6. Кунин А.В. Вклинивание как лингвистическое явление. – Иностранные языки в школе, 1973, № 2, с.13- 22.

Оригинальная формулировка названия статьи для библиографических ссылок:

Начисчионе, Анита. 1982. Воспроизводимость приемов окказионального преобразования фразеологических единиц в речи. В сб.: *Лексические и грамматические инновации*, ред. Орловска, Л. Рига: ЛГУ им. Петра Стучки: 61-68.